Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | czatujący zaś siedzieli u niej w (wewnętrznej) komnacie – i powiedziała do niego: Filistyni nad tobą, Samsonie! Wtedy on rozerwał ścięgna, jak się rozrywa lniany sznurek, gdy go nadwątli ogień – i nie poznano (źródła) jego siły. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeciwnicy Samsona czyhali na niego w jej wewnętrznej komnacie, a ona zawołała: Samsonie, Filistyni nadchodzą! Wtedy Samson rozerwał ścięgna, jakby były to nadwątlone przez ogień lniane sznurki — i źródło jego siły pozostało tajemnicą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymczasem czyhający na niego siedzieli u niej w komorze. Wtedy powiedziała mu: Filistyni nad tobą, Samsonie! Lecz *on* zerwał witki, jakby ktoś zerwał zgrzebną nić, gdy dotknie jej ogień. Nie poznano więc, *w czym tkwiła* jego siła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni się byli nań zasadzili w komorze, i rzekła mu: Filistynowie nad tobą, Samsonie; ale on zerwał wici, jakoby kto zerwał nić zgrzebną, ogniem napaloną; i nie poznano, w czem była moc jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdy się u niej zasadzka zataiła i w komorze końca rzeczy czekała. I zawołała nań: Filistynowie nad tobą, Samson! Który rozerwał powrozy, jako gdyby kto przerwał nić ukręconą z paździerzy zgrzebnych, gdy zapach ognia poczuje; i nie poznano, w czym by była moc jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni tymczasem uczynili na niego zasadzkę w pokoju, a ona krzyknęła: Filistyni nad tobą, Samsonie! On jednak pozrywał liny, tak jak rwie się nitka zgrzebna nadpalona przez ogień. Nie poznano więc, w czym tkwi jego siła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czatownicy siedzieli u niej w komorze. Wtem ona rzekła do niego: Filistyńczycy nad tobą, Samsonie! A wtedy on rozerwał ścięgna, jak się rozrywa sznur ukręcony z paździerzy, gdy go przypiecze ogień; i nie odkryto źródła jego siły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Urządzili więc na niego zasadzkę w jej pokoju, a ona zawołała do niego: Samsonie! Filistyni nad tobą! Wtedy on porozrywał sznury, jak zrywa się zgrzebną nić nadpaloną przez ogień. Nie poznano więc źródła jego mocy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyhający na niego schowali się w jej pokoju. Kiedy jednak zawołała do niego: „Samsonie! Filistyni są przy tobie!”, on zerwał liny, jak się zrywa nić z pakuł, gdy dotknie ją ogień. I nie zostało ujawnione źródło jego siły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A czaty czekały u niej w pokoju. Ale kiedy zawołała na niego: ”Filistyni są przy tobie, Samsonie!”, zerwał sznury, jak się zrywa sznurek z pakuł, gdy dotknie go ogień. Tak więc nie zostało ujarzmione źródło jego siły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв його до своїх уст і пішов ідучи і їдячи. І прийшов до свого батька і до своєї матері і дав їм, і вони їли. І не сповістив їм, що взяв мед з трупа лева. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I z jej polecenia, w zewnętrznej komnacie znajdowała się czata. Gdy więc do niego zawołała: Szymszonie! Nad tobą Pelisztini! Wtedy rozerwał sznury, jak zgrzebną nić nadpaloną przez ogień i tajemnica jego siły nie została poznana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A czyhający w zasadzce siedzieli w jej wewnętrznej izbie, ona zaś odezwała się do niego: ”Filistyni są nad tobą. Samsonie!” Wtedy on rozerwał ścięgna, jak się rozrywa sznurek skręcony z pakuł, gdy poczuje ogień. I nie poznano jego mocy. |